

# ЗНАКОМСТВО С ЛИТЕРАТУРНОЙ МОСКВОЙ

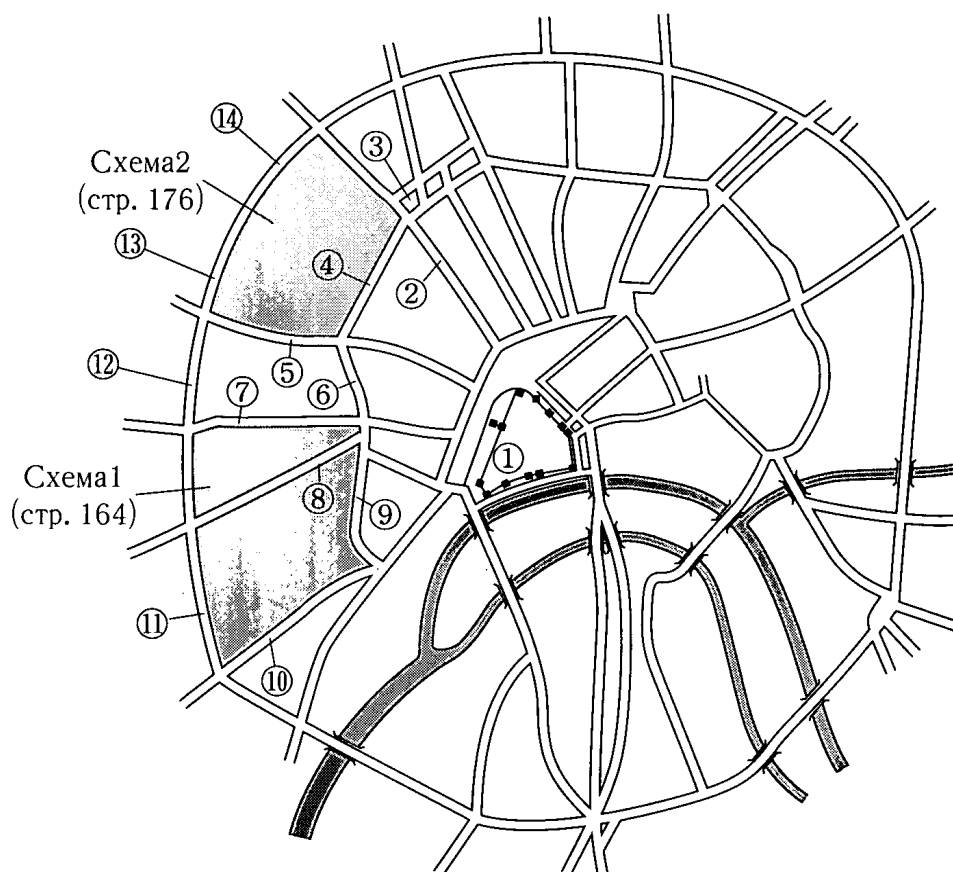
(2)

(Учебные материалы)

Сома Моританэ

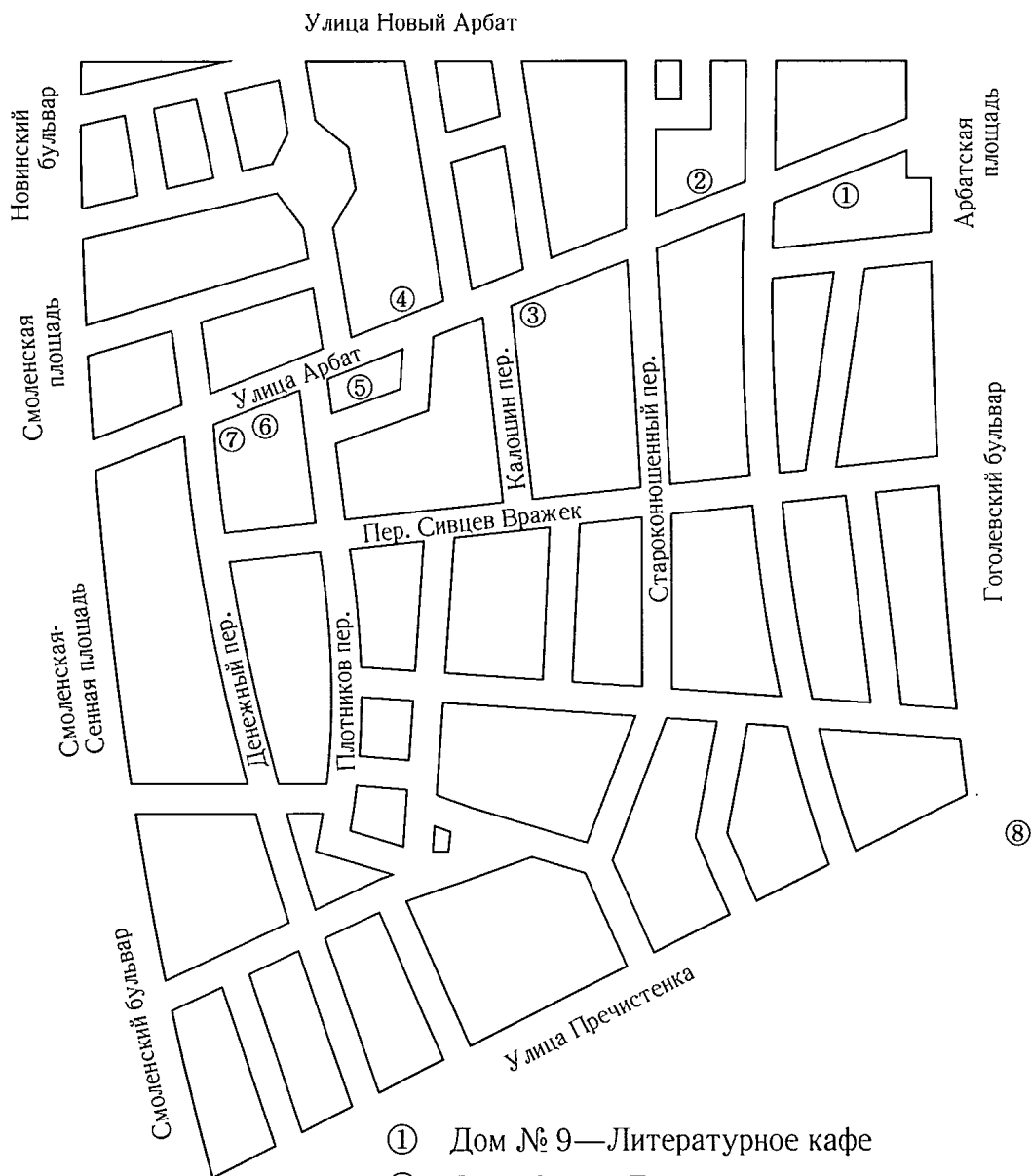
Жданов Владимир

Судзуки Дзюнъити



- |                           |                            |
|---------------------------|----------------------------|
| ① Кремль                  | ⑧ Улица Арбат              |
| ② Тверская улица          | ⑨ Гоголевский бульвар      |
| ③ Пушкинская площадь      | ⑩ Улица Пречистенка        |
| ④ Тверской бульвар        | ⑪ Смоленский бульвар       |
| ⑤ Большая Никитская улица | ⑫ Новинский бульвар        |
| ⑥ Никитский бульвар       | ⑬ Садовая-Кудринская улица |
| ⑦ Улица Новый Арбат       | ⑭ Большая Садовая улица    |

〈Схема 1〉 (Из книги Л. Паршина «Чертовщина в Американском посольстве в Москве, или 13 загадок Михаила Булгакова», Москва, 1991. стр. 144)



- ① Дом № 9—Литературное кафе
- ② Дом № 14—Дом с привидениями
- ③ Дом № 33—тут жил философ А. Лосев
- ④ Дом № 30—тут жил художник А. Иванов
- ⑤ Дом № 43—тут жил бард Булат Окуджава
- ⑥ Дом № 53—тут жил поэт А. Пушкин
- ⑦ Дом № 55—тут жил поэт Андрей Белый
- ⑧ Храм Христа Спасителя

### Текст 3: Ах, Арбат, мой Арбат,..

От Арбатской площади до Смоленской, где стоит высотное здание МИД<sup>1</sup>, проходит улица Арбат.



Улица Новый Арбат

Арбат считается самым романтическим местом в Москве. Переулки и улицы в районе Арбата со старинными дворянскими особняками, со столетними деревьями, маленькими церквушками, любили рисовать художники<sup>2</sup>. В Третьяковской галерее<sup>3</sup> есть известная картина художника Поленова «Московский дворик»<sup>4</sup>, на которой изображён уголок старого Арбата<sup>5</sup>. Много стихов и песен сложено об Арбате<sup>6</sup>, из которых, пожалуй, самая известная — «Песенка об Арбате» Булата Окуджавы<sup>7</sup>:

Ты течёшь, как река, странное название,  
И прозрачен асфальт, как в реке вода.  
Ах, Арбат, мой Арбат, ты моё призвание,  
Ты и радость моя, и моя беда.

Пешеходы твои — люди невеликие —  
Каблуками стучат, по делам спешат.  
Ах, Арбат, мой Арбат, ты моя религия,  
Мостовые твои подо мной лежат.

От любви твоей вовсе не излечишься,  
Сорок тысяч других мостовых любя.  
Ах, Арбат, мой Арбат, ты моё отечество —  
Никогда до конца не пройти тебя.



Арбат (1)

Пользовавшийся огромным успехом во время Перестройки роман писателя Рыбакова назывался «Дети Арбата»<sup>8</sup>.

Сейчас Арбат — одна из центральных улиц Москвы. Но в XIV — XV веках, когда эта улица только появилась, это была окраина Москвы. В переводе с татарского языка «арбат» значит «окраина». Аналогичное значение имеет и арабское слово «рабад», что означает «пригород, предместье»<sup>9</sup>.

В XVI—XVII веках на Арбате жили в основном ремесленники. В конце XVIII века Арбат становится самым дорогим и аристократическим районом Москвы. Здесь начинают строить дома только очень богатые люди. Во время войны с Францией 1812 года, когда армия Наполеона вошла в Москву и начался страшный московский пожар<sup>10</sup>, почти все дома на Арбате сгорели. Во второй половине XIX века на Арбате появляются большие доходные дома (дома, которые сдавали в аренду), магазины, лавки, рестораны и гостиницы.

В 20-е годы XX века Арбат начали перестраивать в духе эстетики конструктивизма<sup>11</sup>: дома надстраивали, передвигали, выводили в одну линию и красили в одинаковый серый цвет<sup>12</sup>.

В 30—50 годы Арбат стал опасным местом. По Арбату любил проезжать Сталин. Поэтому день и ночь почти перед каждым домом прохаживались секретные охранники. По идее они должны были быть одеты в обычную одежду<sup>13</sup>, чтобы не отличаться от других граждан. Но они все были одеты в одинаковые серые костюмы и пальто горохового цвета<sup>14</sup>, которые им выдавали в Кремлёвском магазине. Поэтому москвичи называли их «гороховое пальто». Так и говорили: «Осторожно! Вон стоит «гороховое пальто».

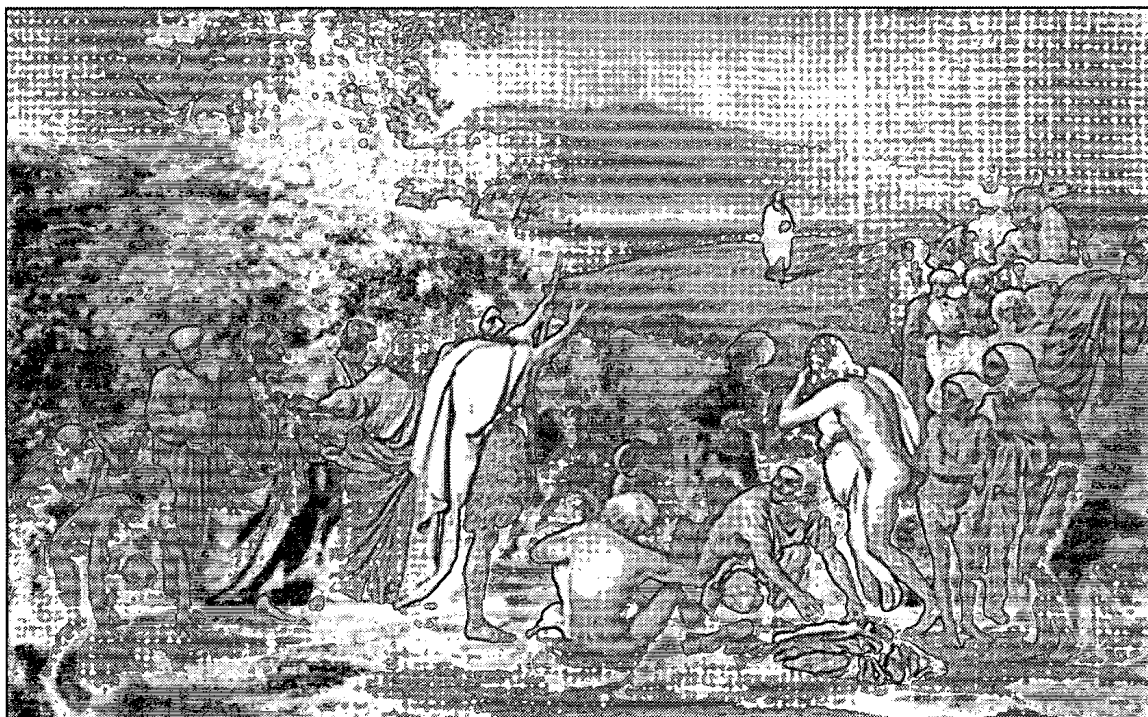
В 1974—86 году Арбат опять перестроили: покрыли плиткой, поставили фонари в стиле ретро<sup>15</sup>, перекрасили все дома и сделали пешеходной зоной<sup>16</sup>. Теперь на Арбате обилие маленьких магазинов, кафе, лотков, на которых продают сувениры для иностранцев. Здесь всегда много туристов, особенно иностранцев, и весёлой, развлекающейся молодёжи<sup>17</sup>. Уличные художники наперебой предлагают нарисовать ваш портрет. Фотографы — сфотографироваться<sup>18</sup> в самых экзотических позах, на лошади, с удавом или крокодилем в руках, или в дзюдоистском поединке с картонной фигурой президента Путина. На каждом шагу играют уличные музыканты. Знатоки анекдотов собирают вокруг себя толпы зевак<sup>19</sup>. А около станции метро «Арбатская» старушки-пенсионерки предлагают купить очаровательных щенят или котят<sup>20</sup>.



Арбат (2)

Весёлое место Арбат! Но будьте осторожны! Около станций метро «Арбатская» и «Смоленская» очень любят поджидать гостей нахальные цыганки с не менее нахальными цыганятами<sup>21</sup>, которые обязательно постараются выпросить у вас деньги или стащить кошелёк.

На Арбате много любопытных домов, которые хранят память о прошлом. Дом № 14 вошёл в историю Москвы как дом с привидениями<sup>22</sup>. В доме № 9 в 20-е годы было литературное кафе, куда приходили поэты<sup>23</sup>: Маяковский, Есенин, А. Белый<sup>24</sup>. В доме № 30 жил русский художник Иванов<sup>25</sup>, автор самой большой в Третьяковской галерее картины «Явление Христа народу»; в доме № 43 жил бард, поэт и писатель Булат Окуджава; в доме № 55 — поэт и философ, теоретик русского символизма, Андрей Белый. Ещё несколько лет назад во дворе дома № 33



Явление Христа народу (см. [http://www.auburn.edu/academic/liberal\\_arts/foreign/russian/art/index.html](http://www.auburn.edu/academic/liberal_arts/foreign/russian/art/index.html))

каждый вечер можно было увидеть величественного старца, торжественно прогуливающегося по двору<sup>26</sup>. Это был выдающийся русский философ А.Ф. Лосев<sup>27</sup>, автор огромного количества книг по философии, истории, лингвистике, математике и музыке. Сейчас в доме № 33, где жил Лосев, создан центр по изучению русской философии<sup>28</sup>.

Есть на Арбате и дом (Арбат, 53), в котором<sup>29</sup> после своей женитьбы с февраля до мая 1831 года жил Пушкин. В доме создан прекрасный музей, который стоит посетить<sup>30</sup>.



Аом—музей А.С. Пушкина на Арбате.  
(см. <http://www.salex.ru>)

— Комментарий и словарь —

1. *где стоит высотное здание МИД* : Смоленская (площадь) を先行詞とする関係副詞節。высотное は「高層の(多層階の)」の意。МИД は Министерство



Иностранных Дел (外務省) の略称。

2. *Переулки... художники* : この文全体の主語は художники、述語は любили рисовать、目的語は переулки и улицы (対格) である。со старинными дворянскими особняками は район Арбата に付随しているもの、со столетними деревьями, маленькими церквушками は особняки に付随しているものを指している。
3. *Третьяковская галерея* : Третьяковская галерея はモスクワの商人パーヴェル・トレチャコフ (Павел Михайлович Третьяковский, 1832-1898) が 1892 年にモスクワ市に寄贈した個人コレクションを原資として開設された美術館。この美術館を訪問せずしてロシアの造形芸術を語ることはできない。
4. *Поленов* : Поленов (Василий Дмитриевич Поленов, 1844-1927) はロシア移動展覧派の画家の一人で、ここで言及されている『モスクワの中庭』(1878) は外光画法で描かれた作品の代表作とされる。
5. *на которой изображён уголок старого Арбата* : картина を先行詞とする関係詞節で、主語は уголок、述語は изобразить から派生した被動形動詞過去の短語尾単数男性形 изображён。
6. *много стихов и песен сложено* : 主語は много стихов и песен、述語は сложить から派生した被動形動詞過去の短語尾単数中性形 сложено。2 以上の個数詞や数量代名詞と名詞との語結合は単数中性 (оно) 扱いであることに注意。
7. *из которых, пожалуй, самая известная — песня Булата Окуджавы* : много стихов и песен を先行詞とする関係詞節で、主語は песня、述語は самая известная (最上級)。Булат・Окуджава (1924-1997) はソ連期におけるシンガー・ソング・ライターの草分けともいえるべき存在。1960 年代から全国的にその名を知られ、1970 年代はヴィソツキー (Владимир Высоцкий, 1938-1980) と国民の人気を二分した。また小説家としても活躍した。その歌は CD で聴くこともできるし、また翻訳された小説には『シーポフの冒険』『ディレタントの旅』(ともに群像社) などがある。
8. *пользовавшийся... «Дети Арбата»* : この文の主語は роман で、述語は называется。пользовавшийся は роман にかかる能動形動詞過去 (пользоваться から派

生)の単数男性形。огромный успех が造格になっているのは、「пользоваться + A (造格)」で「A を利用する、A を享受する」の意味だから。この文を関係代名詞を使って書き換えると次のようになる→ Роман писателя Рыбакова, который пользовался огромным успехом во время Перестройки, называется «Дети Арбата».なおルィバコフ (А.Н. Рыбаков, 1911-) の作品はここで言及されている『アルバート街の子供たち』(みすず書房)以外にも、『根つけ綺譚』(劉草書房)、『ソスニャキーの夏』(恒文社)、『重い砂』(偕成社)などが日本語で読める。

9. **что означает «пригород, предместье»** : что は арабское слово «рабад» を先行詞とする関係代名詞の主格。что は主格と対格として機能する場合、先行詞の性と数を問わないが、主格として機能する場合の述語は通常先行詞に一致させる。ただしこうした使用法は特殊であって、который を使う方が普通だから、ここでも что ではなく которое を使うほうが一般的といえる。ついでながら что は前文全体を受ける関係代名詞として働くこともあるから注意しよう→ Сын долго не писал домой, что очень беспокоило маму.
10. **когда армия Наполеона... московский пожар** : время を先行詞とする関係副詞節と考えても、во время войны с Францией 1812 года と並列な「~のときに」を意味する時の従属節と考えてもよからう。なおナポレオン軍がモスクワに迫ったとき、ロシア軍はモスクワに火を放って退却するという焦土作戦を展開した(レフ・トルストイ『戦争と平和』参照)。
11. **в 20-е годы... конструктивизма** : ここは不定人称文で、начали перестраивать が述語で、Арбат が目的語(対格)。また「в духе + A (生格)」は「A の精神で、A 式に」の意。「конструктивизм = 構成主義」はロシア革命前後に展開された前衛芸術運動。代表的な芸術家としてマレーヴィチ(Казимир Северинович Малевич, 1902-88)やタトリン(Владимир Евграфович Татлин, 1885-1953)、カンディンスキー(Василий Васильевич Кандинский, 1866-1944)、リシツキー(Лазарь Маркович Лисицкий, 1890-1941)などを挙げられよう。
12. **дома надстраивали, передвигали, выводили в одну линию и красили в**

**одинаковый серый цвет** : 不定人称文で述語は надстраивали と передвигали と выводили と красили の 4 つで、目的語 (対格) は дома。「выводить в одну линию」は「(凸凹のないように) 一直線状に並べる」の意であり、「красить в одинаковый серый цвет」は「同じ灰色にペンキを塗る」の意。

13. **По идее они должны были быть одеты в обычную одежду** : この文の主語は они であり、もともとの述語は одеть の被動形動詞過去短語尾男性複数形 одеты であるが、述語 должны (должен 「～すべきだ、～しなければならない」の複数形) と組み合わされたために должны быть одеты となり、その過去形ということで должны были быть одеты という形になっている。なお「по идее」は「根本思想から言えば」の意。また「одеть А (対格) в В (対格)」は「А に В を着せる」の意。
14. **пальто горохового цвета** : スターリン時代、秘密警察官は灰色スーツにカーキ色の外套というのが定番だった。гороховое пальто は 1917 年の革命以前は「秘密警察官」に対するアイロニカルな呼び名であった。
15. **в стиле ретро** : 「в стиле А (生格)」は「А のスタイルで、А 風に」の意。ретро は外来語で不変化。
16. **сделали пешеходной зоной** : 「сделать А (対格) В (造格)」は「А を В にする」の意だが、ここでは А にあたる目的語 Арбат が省略されている。
17. **весёлой развлекающейся молодёжи** : весёлая развлекающаяся молодёжь が много に支配されて生格となっている。развлекающаяся は развлекаться の能動形動詞で、развлекающаяся молодёжь は молодёжь, которая развлекается ということ。
18. **фотографы — сфотографироваться** : 完全文にすると фотографы предлагают вам сфотографироваться となる。
19. **зевак** : зевака (野次馬) の複数生格。
20. **щенят и котят** : щенят は щенок の、котят は котёнок のそれぞれ複数対格。
21. **около станций... нахальными цыганятами** : この文の主語 нахальные цыганки、述語は любят поджидать、目的語 (対格) は гостей。「не менее нахальные」

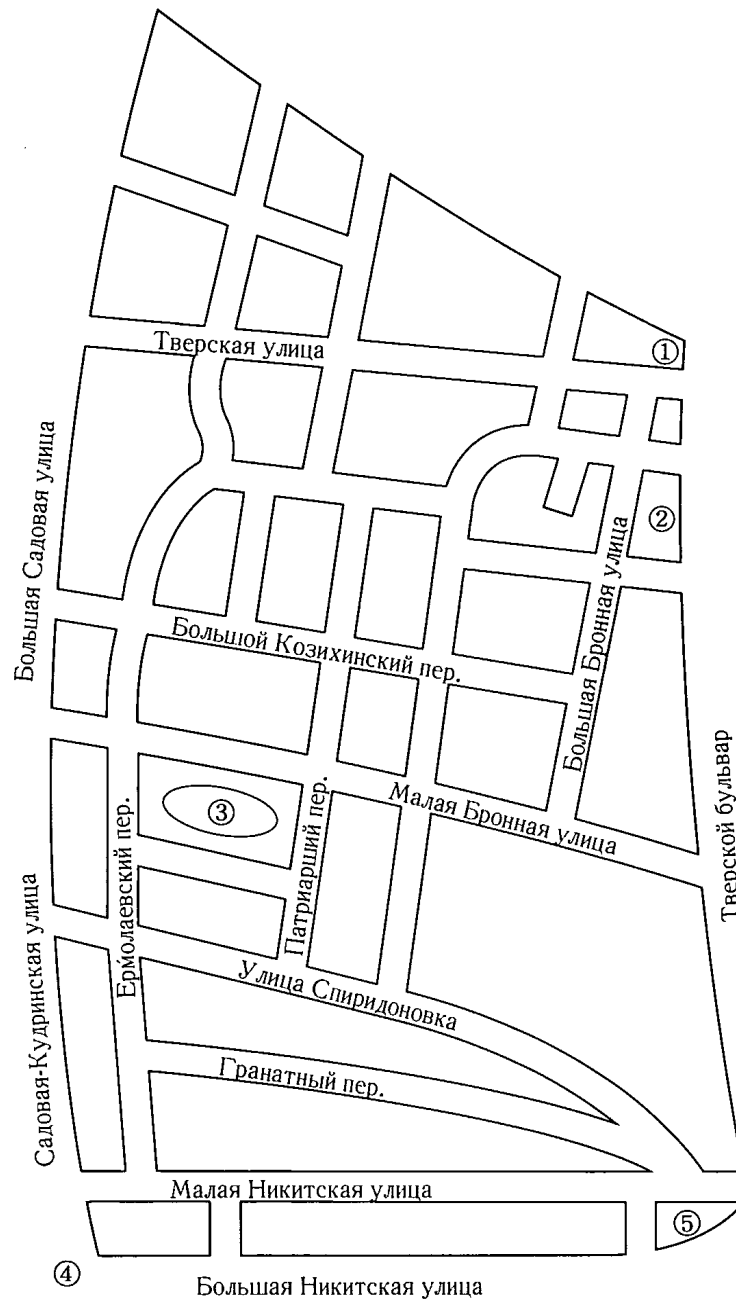
は「勝るとも劣らず図々しい」の意。

22. *Дом 14 вошёл... дом с приведениями* : 「войти в историю」は「歴史に名をとどめる」の意。また「дом с приведениями」は「幽霊屋敷」の意。
23. *куда приходили поэты* : кафе を先行詞とする関係副詞節。
24. *Маяковский, Есенин, А. Белый* : マヤコフスキー (Владимир Владимирович Маяковский, 1893-1930) はロシア未来派から出発した詩人。初め革命を支持したが、やがて革命に幻滅し、政治と芸術の板挟みになって自殺した。その作風は20世紀詩に大きな影響を与えた。『マヤコフスキー選集(全3巻)』(飯塚書店)、『世界の詩 15/マヤコフスキー詩集』(弥生書房)でその詩世界の一端を垣間見ることができる。エセーニン (Сергей Александрович Есенин, 1895-1925) は滅び行くロシアの農村を甘美に歌う詩人として圧倒的な人気を誇り、その人気は今なお続いている。20世紀初頭の舞踊界を席卷したアメリカ人バレリーナ、イサドラ・ダンカンとの恋愛でも有名。翻訳では『世界の詩 53/エセーニン詩集』(弥生書房)があるくらいである。ベールイ (Андрей Белый / Борис Николаевич Бугаев, 1880-1934) はアレクサンドル・ブロークとともにロシア後期象徴派を代表する詩人、小説家。翻訳としてはすべて散文であるが、『銀の鳩』(「集英社版世界の文学 3」)、『ペテルブルク』(講談社「世界文学全集 82」)、『魂の遍歴』(白水社「20世紀のロシア小説 5」)の3部作を読むことができる。
25. *русский художник Иванов* : イワーノフ (Александр Александрович Иванов, 1806-1858) はキリスト教信仰というテーマを古典主義的な筆致で描いたロシアの画家。代表作にここに取り上げた『民衆の前に現れたキリスト』(1837-1857)の他、『マグダラのマリアの前に現れたキリスト』(1834-35、ロシア美術館)などがある。
26. *старца, торжественно прогуливающегося по двору* : прогуливающегося は прогуливаться から派生した能動形動詞単数男性対格で старца (старец の対格) を修飾している。関係代名詞を使って書き換えると次のようになる → старца, который торжественно прогуливается по двору.
27. *А.Ф. Лосев* : ローセフ (Алексей Федорович Лосев, 1893-1988) は1920年代後

半～1980年代にかけてのソ連国内最高のロシア哲学者。日本ではロシア哲学の研究は遅れており、その全貌どころか著作の一つもまともに翻訳されていない。

28. *Сейчас в доме № 33... философии* : この文の主語は центр (по изучению русской философии)、述語は создан (создать から派生した被動形動詞短語尾単数男性)。「где жил Лосев」は доме (дом の前置格) を先行詞とする関係副詞節。1996年、モスクワ市議会は再建されたローセフの住居に「ロシア哲学思想センター」を創設する決議をした。
29. *в котором* : в котором は где と書き換えることができる。先行詞は дом。
30. *который стоит посетить* : 無人称文。「стоит (стоять の3単現) + A(動詞不定形)」で「Aする価値がある」の意。なお музей を先行詞とする関係代名詞 который は対格で посетить の目的語の役目をしている。

〈Схема 2〉 (Из книги Л. Паршина «Чертовщина в Американском посольстве в Москве, или 13 загадок Михаила Булгакова», Москва 1991. стр. 143)



- ① Памятник Пушкину (Пушкинская площадь)
- ② Литературный институт
- ③ Патриарший пруд
- ④ Кудринская площадь
- ⑤ Площадь Никитских ворот

## Текст 4: Булгаковская Москва

В 70-е годы самым модным писателем в СССР неожиданно стал Михаил Булгаков, умерший ещё в 1940 году<sup>1</sup>. Только в 1973 году впервые в России (Советском Союзе) полностью вышел в свет его роман «Мастер и Маргарита»<sup>2</sup>. В этом романе евангельские сюжеты переплетаются с жизнью советской Москвы, куда приезжает Воланд (Сатана) со своей свитой и где начинают происходить невероятные события<sup>3</sup>.

В СССР была очень строгая цензура, поэтому Булгакова не печатали<sup>4</sup> и его почти никто не знал. Но постепенно цензура становилась мягче<sup>5</sup>. В 70-е годы уже мало кто верил в счастливое коммунистическое будущее<sup>6</sup>. Дети и внуки кремлёвских вождей, став высокообразованными людьми, жаждали духовной пищи<sup>7</sup>, которой так не хватало всем образованным людям в Советском Союзе<sup>8</sup>. И постепенно в СССР начинали печатать писателей<sup>9</sup>, которые раньше были под запретом<sup>10</sup>. Напечатали С. Есенина (долгое время не издавали его книг<sup>11</sup>), потом А. Ахматову, М. Цветаеву<sup>12</sup>, некоторых поэтов-символистов, и наконец пришла очередь и М. Булгакова.

Появившаяся книга Булгакова сразу стала бестселлером<sup>13</sup>. Её тираж был очень маленький, поэтому купить её в книжных магазинах было почти невозможно. А на «чёрном рынке» она стоила в сто раз дороже, чем в государственном магазине<sup>14</sup>. Самая большая мечта русского интеллигента того времени была — достать книгу Булгакова<sup>15</sup>. У писателя сразу появилось множество поклонников, которые начали энергично искать места,



Патриаршие пруды в 1920-х годах  
(см. <http://cweb.middlebury.edu/bulgakov>)

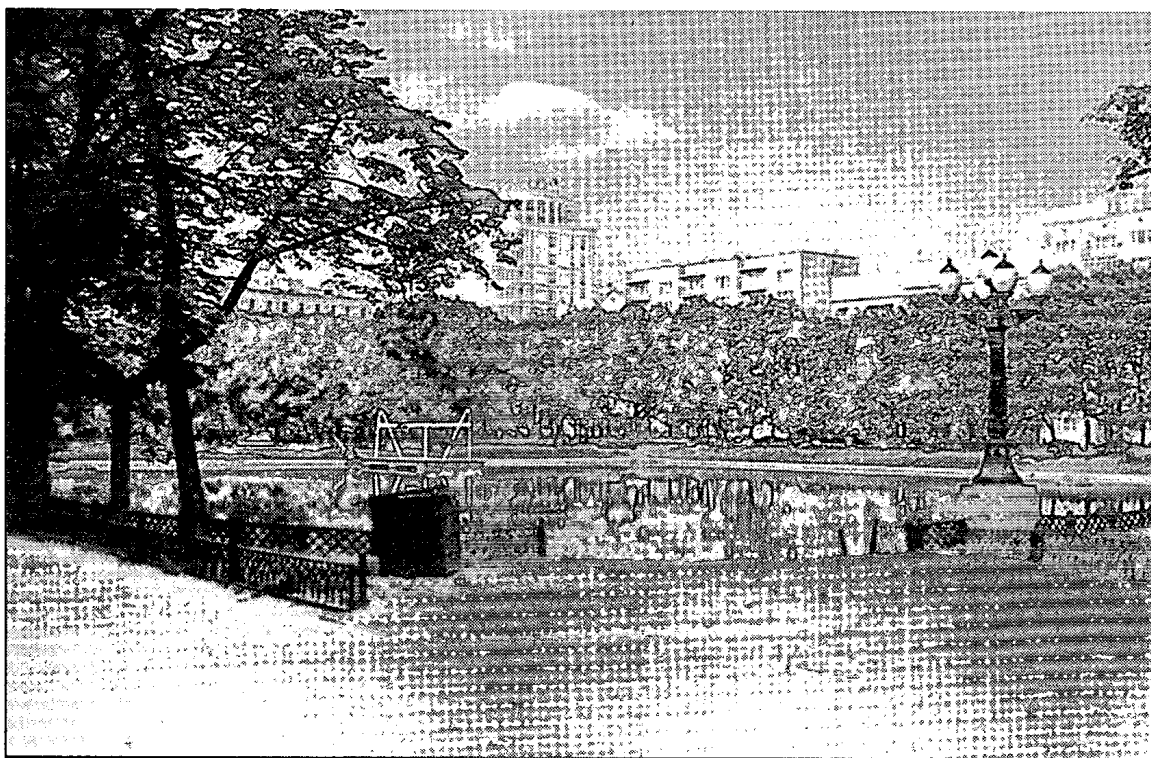
связанные с жизнью и творчеством Булгакова<sup>16</sup>.

Таких мест в Москве очень много, потому что Булгаков жил в Москве, всей душой<sup>17</sup> любил Москву, и почти во всех своих произведениях местом действия избирал Москву<sup>18</sup>. Появилось понятие «булгаковская Москва» (т.е. места Москвы, связанные с именем Булгакова). Два самых популярных места<sup>19</sup> булгаковской Москвы — Патриаршие пруды и «нехорошая квартира»<sup>20</sup> (Большая Садовая, дом № 10, квартира № 50).

Патриаршие пруды — прекрасный и тихий уголок в центре Москвы, где среди домов находится старый пруд, окружённый деревьями<sup>21</sup>. В XVII веке здесь была усадьба патриарха с тремя прудами<sup>22</sup>. До настоящего времени сохранился только один пруд.

Здесь, на Патриарших прудах, и начинается действие романа Булгакова «Мастер и Маргарита». Как описывает Булгаков, летом в час заката появляются здесь на липовой аллее Патриар-





Патриаршие пруды в 2001-м году

ших прудов два литератора: поэт Понырёв, пишущий под псевдонимом Бездомный<sup>23</sup>, и писатель Берлиоз. Они садятся на скамейку, и Берлиоз, говоря Бездомному о недостатках его новой поэмы<sup>24</sup>, заявляет, что ни Бога, ни чёрта не существует<sup>25</sup>. И тут-то как раз и появляется чёрт, которого литераторы сразу принимают за иностранца<sup>26</sup>. А дальше начинаются совершенно невероятные события, а если хотите узнать, какие события<sup>27</sup>, то прочитайте роман.

Каждый год на Патриарших прудах устраивается Булгаковский фестиваль с гулянием, концертом, карнавалом, на котором обязательно появляются булгаковские герои и представляют самые интересные эпизоды его романа<sup>28</sup>.

Недалеко от Патриарших прудов, всего в десяти минутах ходьбы<sup>29</sup>, на Большой Садовой улице есть другое любимое место

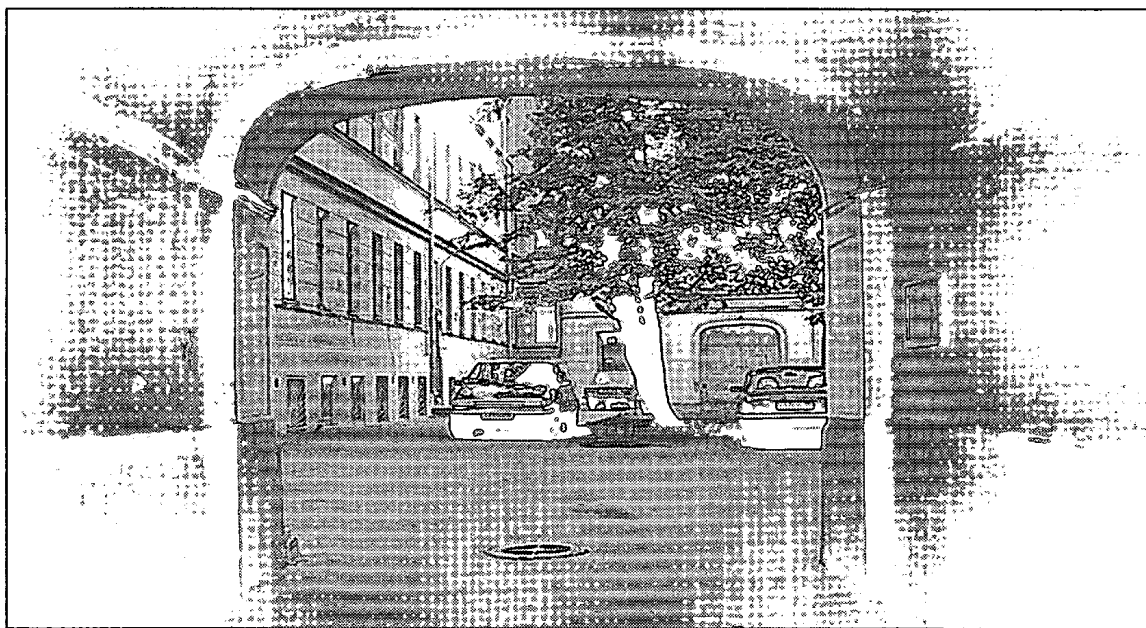


МОСКВА.—МОСКВИ. № 322.  
Садская Улицы/Садовая д. Петерб.—Большая Садовая № 10.

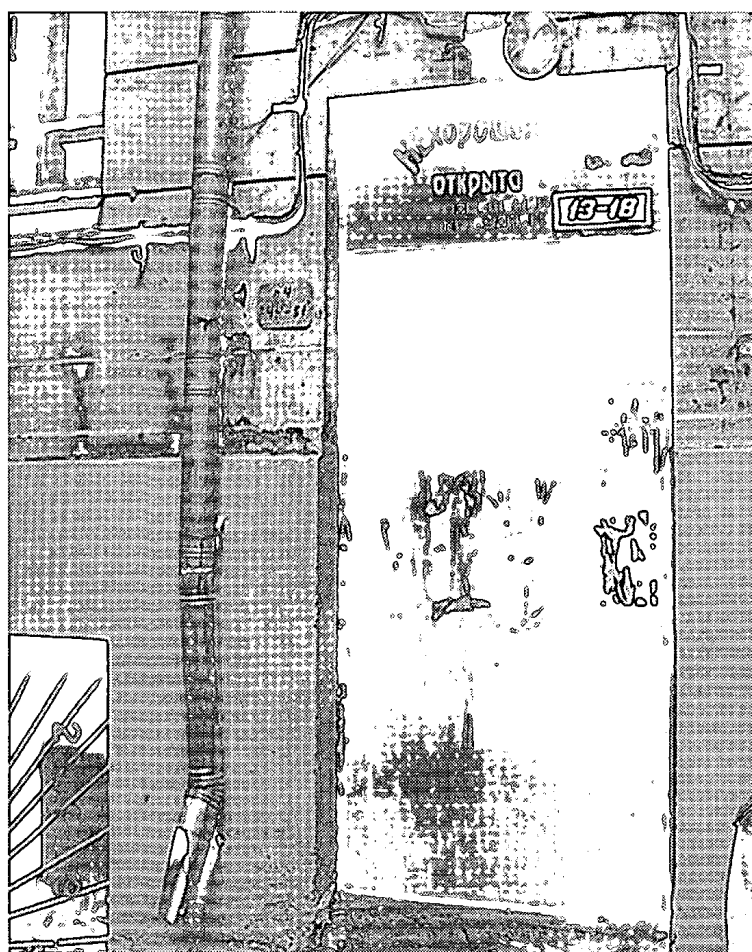
Большая Садовая, дом № 10, в 1920-х годах. В квартирах № 50 и № 34 этого дома Булгаков жил с 1921 по 1924 г.

почитателей Булгакова, «нехорошая квартира». Так называется квартира № 50 в доме № 10. Именно в этой квартире, по описанию Булгакова, и поселился Воланд-чёрт со своими приближёнными<sup>30</sup>. Писатель в данном случае рассказывает о доме, в котором жил он сам. Дом этот замечателен во многих отношениях<sup>31</sup>. В нём была мастерская художника Петра Кончаловского<sup>32</sup>. В этом доме бывали художник Суриков и певец Шаляпин<sup>33</sup>. А поэт Сергей Есенин познакомился здесь, в квартире № 38, со знаменитой американской танцовщицей Айседорой Дункан<sup>34</sup>, которая впоследствии стала его близкой подругой.

В середине 80-х годов любители Булгакова создали в этом доме очень своеобразный музей. Когда вы поднимаетесь по лестнице на пятый этаж, то невольно обращаете внимание на невероятный интерьер стен. Всё пространство стен заполнено надписями, рисунками, цитатами<sup>35</sup>, которые оставили почитатели



Вход во двор дома на Большой Садовой, дом № 10.



Дверь в квартиру № 50



Стена коридора, ведущего в квартиру № 50.

таланта Булгакова. Это удивительный памятник народной любви к писателю.

— Комментарий и словарь —

1. *В 70-е годы... в 1940 году* :この文の主語は Михаил Булгаков、述語は стал。「стать А (造格)」で「Аになる」の意。ここで А にあたるのは Самым модным писателем(最上級)。умерший は Михаил Булгаков にかかる能動形動詞過去男性主格 (умереть から派生) だが、「Булгаков, умерший ещё в 1940 году」は関係代名詞を用いて書き換えると次のようになる→ Булгаков, который умер ещё в 1940 году.
2. *только в 1973 году... «Мастер и Маргарита»* :主語は его роман «Мастер и Маргарита» で、述語は вышел。「выйти в свет (=увидеть свет)」は「日の目を見る」の意。『巨匠とマルガリータ』は 1928 年か 1929 年に書き始められ、作者

の死の寸前まで書き継がれた。生前に国内では一度も発表されることはなく、1966年と67年に一部が雑誌に発表されたが、完全版が発表されたのは、やっと1973年のことである(ただし国内に限らないのであれば、1969年にフランクフルトで完全版が出版されている)。なお『巨匠とマルガリータ』には新潮社の安井侑子訳(『悪魔とマルガリータ』)、集英社の水野忠夫訳、それに群像社の法木綾子訳の三種類の翻訳がある。また、ブルガーコフの作品はこれ以外に日本語訳では『悪魔物語』(白水社)、『劇場』(白水社)、『白衛軍』(群像社)、『犬の心臓』(河出書房)などを読むことができる。

3. *В этом романе... невероятные события* : 「в этом романе... Москвы」が主節であり、「куда... свитой」および「где... события」は жизнь советской Москвы あるいは советская Москва を先行詞とする関係副詞節である。『巨匠とマルガリータ』では福音書中のイエス処刑を中心とした筋と1930年代のソ連を舞台とした筋が交錯して語られる。なおヴォーラントは仲間を引き連れて30年代ソ連の現実に現れる悪魔の名前であり、作中では幻想的な出来事が次々と生起する。
4. *Булгакова не печатали* : 不定人称文。
5. *цензура становилась мягче* : 「стать / становиться А (比較級)」は「より A となる」の意だが、A が原級の場合は造格となるので注意→ цензура становилась мягкой.
6. *Мало кто верил в счастливое коммунистическое будущее* : 「мало кто А (動詞)」は「A をする人はめったにいない」の意。「верить в А (対格)」は「A の存在を信じる」の意。
7. *Дети и внуки... духовной пищи* : 主語は дети и внуки、述語は жаждали、目的語は духовной пищи(動詞 жаждать の要求で生格になっている)。主語と述語の間に挟まれた 「став высокообразованными людьми」は副動詞句で、ここでは「когда они стали высокообразованными людьми」と書き換えることができよう。
8. *которой... в Советском Союзе* : духовная пища を先行詞とする関係代名詞節。「А (与格) хватить / хватать (3人称中性変化) В (生格)」で「A には В

が足りている」の意(ただしここでは不完了体過去の否定文になっているから「AにはBが足りなかった」となる)。ここでAにあたるのは всем образованным людям、Bにあたるのは которой (=духовной пищи)である。

9. *И постепенно в СССР начинали печатать писателей* : 不定人称文。начинали は不完了体過去だから「～始まりつつあった」の意。
10. *которые раньше были под запретом* : писателей を先行詞とする関係代名詞節。「быть под запретом」は「禁止されている」の意。
11. *долгое время не издавали его книг* : 不定人称文。долгое время は対格で時間の長さを表す。また издавать の目的語 его книг は、издавать が否定されたために生格(否定生格)となっている。
12. *А. Ахматову, М. Цветаеву* : アンナ・アフマートワ(Anna Андреевна Ахматова, 1889-1967)とマリーナ・ツヴェターエワ(Марина Ивановна Цветаева, 1892-1941)は20世紀ロシア(ソ連)を代表する女流詩人。前者はソ連当局に迫害され、作品の発表を禁じられながらも故国に踏みとどまり、愛と死をテーマに詩作を続けたのに対し、後者はソ連政権を嫌って亡命し、スタッカートのようなリズムを持った情熱的詩風で名声を博すが、帰国2年後に悲劇的な自殺を遂げた。日本語で読めるものとして、前者については『ペテルブルク悲歌』(中央公論社)を、後者については『百年後のあなたへ』(新読書社)を挙げておこう。
13. *бестселлером* : бестселлер=best-seller だが、ここでは статья と結びついているので造格となっている。
14. *На «чёрном рынке»... в государственном магазине* : дороже は дорого の比較級で、これは「она стоила дорого на «чёрном рынке»」と「она стоила дорого в государственном магазине」を比べた比較級文となっている。なお чёрный рынок は「闇市」の意。
15. *Самая большая мечта... достать книгу Булгакова* : この文は「AはBだ」という構造になっており(例 Москва — столица России)、Aにあたるのが самая большая мечта(最上級)であり、Bにあたるのが достать である(книгу は対格で достать の目的語、Булгакова は生格で книга を修飾)。このとき動詞の不定

形が「～すること」という風に名詞扱いされていることに注意→ Жизнь прожить — не поле перейти (諺「人生を生き抜くことは野原を横切ることではない」)。なお動詞不定形が名詞扱いされる場合は оно として扱う。

16. *которые начали... Булгакова* : поклонников を先行詞とする関係代名詞文。которые が主語、начали искать が述語、места が目的語(複数対格)。связанные は связать から派生した被動形動詞過去複数対格で места を修飾している。なお「связать А (対格) с В (造格)」は「АをВに結びつける」の意。
17. *всей душой* : вся душа の造格で「全身全霊で」の意。
18. *местом действия избирал Москву* : местом действия と造格になっているのは「～として」の意で、「Булгаков избирал Москву как место действия」と書き換えることができる。
19. *два самых популярных места* : 個数詞 2～4 が形容詞、名詞と結びつくとき(主格と対格の場合)、形容詞は複数生格(女性の場合は複数主格となることもある)となるのに、名詞は単数生格となることに注意。
20. *Патриаршие пруды и «нехорошая квартира»* : 地名として Патриаршие пруды と複数形になっているのは、かつては池が3つあったからである。現在では池は一つしか残っておらず、その事実にあわせれば Патриарший пруд と呼ぶべきであろう。現に手元のモスクワ市街地図にはそう記載されている。また Нехорошая квартира とは固有名ではなく、ブルガーコフの作品『巨匠とマルガリータ』に由来する通称である。
21. *окружённый деревьями* : окружённый は окружить から派生した被動形動詞過去単数主格で пруд を修飾している。
22. *с тремя прудами* : три пруда の変化は生格以降次のようになる→ трёх прудов, трём прудам, три пруда, тремя прудами, трёх прудах。
23. *пишущий под псевдонимом Бездомный* : пишущий は писать から派生した能動形動詞現在で、поэт Понырёв を修飾している。関係代名詞を用いて書き換えることができる→ поэт Понырёв, который пишет под псевдонимом Бездомный。

24. *говоря Бездомному о недостатках его новой поэмы* : 「Берлиоз заявляет, что...」という文の主語 Берлиоз と述語 заявляет の間に挿入された副動詞句。говоря は говорить から派生した副動詞で、ここでは「話しながら」くらいの意。
25. *ни Бога, ни чёрта не существует* : やや理屈に合わず、なかなかうまく説明できないが、не существует は нет の変形として使われているために、存在を否定された Бог と чёрт が否定生格になっていると考えてほしい。
26. *которого литераторы сразу принимают за иностранца* : чёрт を先行詞とする関係代名詞節で、которого は対格。「принять / принимать А (対格) за В (造格)」は「АをВとみなす、取り違える」の意。
27. *если хотите узнать, какие события* : какие событие は узнать の目的語の役割をする間接疑問文。
28. *на котором... его романа* : карнавал を先行詞とする関係代名詞節。на котором は где と言い換え可能。この文の主語は булгаковские герои、述語は появляются と представляют の二つだが、представляют には目的語 самые интересные эпизоды (対格) がある。
29. *всего в десяти минутах ходьбы* : недалеко от Патриарших прудов をより詳しく言い換えた副詞句。всего は副詞で「せいぜい、全部で」の意。また「в А (距離や時間を表わす名詞の前置格) от В (生格)」は「ВからАという距離あるいは時間のところに」の意。「歩いて」「乗り物で」はそれぞれ ходьба と езда の生格で示す。(たとえば「в пяти километрах от города」=「町から5キロのところに」、「в трёх часах езды от Москвы」=「モスクワから車で3時間のところに」)。したがって всего в десяти минутах ходьбы (от Патриарших прудов) は「(Патриарший池から) 徒歩でせいぜい10分のところに」という意味になる。ちなみに десять минут の変化は生格以下次のようになる→ десяти минут, десяти минутам, десять минут, десятью минутами, десяти минутах。
30. *со своими приближёнными* : この приближённый は名詞で「側近」の意。
31. *Дом этот замечателен во многих отношениях* : 主語は дом、述語は замечателен (замечательный の短語尾単数男性形)。また во многих отношениях は



「多くの点において」の意。なお много отношений は生格以下次のように変化する→ многих отношений, многим отношениям, много отношений, многими отношениями, многих отношениях (つまり много は主格と対格以外は многий と同じ変化をする)。

32. *Петра Кончаловского* : ピョートル・コンチャロフスキー (Пётр Кончаловский, 1876-1956) は、20世紀初頭にモスクワで結成された前衛芸術家グループ「ダイヤのジャック (Бубновый валет, 1910-1916)」の一員として活躍した画家。
33. *художник Суриков и певец Шаляпин* : スーリコフ (Василий Иванович Суриков, 1848-1916) は、レーピンとともに移動展覧会派を代表する画家で、歴史画を得意とした。代表作は『銃兵処刑の朝 Утро стрелецкой казни』(1881)、『大貴族夫人モローゾワ Боярыня Морозова』(1887)、『エルマークのシベリア征服 Покорение Сибири Ермаком』(1895)。シャリヤーピン (Фёдор Иванович Шаляпин, 1873-1938) は20世紀を代表するバス歌手。1922年以來パリに住み、主にヨーロッパで活躍した。1936年には来日もして、東京の帝国ホテルのレストランには「シャリヤーピン・ステーキ」というメニューが残っているらしい。
34. *Айседора Дункан* : イサドラ・ダンカン (Isadora Duncan, 1878-1927) はアメリカのバレリーナで、裸足で古代ギリシャの服装をして踊る自由舞踏の創始者として名声を博した。1921~24年にはソ連に舞踊学校を創設し、ロシア・バレエ団にも影響を与えた。詩人エセーニンとの恋愛は有名。
35. *Всё пространство стен заполнено надписями, рисунками, цитатами* : 主語は всё пространство стен (стен は стена の複数生格で всё пространство を修飾している)、述語は заполнить から派生した被動形動詞短語尾単数中性形 заполнено。また надписями, рисунками, цитатами はそれぞれ надпись, рисунок, цитата の複数造格で、述語 заполнено の主体を表わしている。

## Текст 5: Литературные музеи Москвы.

① Дом-музей Л.Н. Толстого.

В юго-западном направлении от станции метро «Парк культуры» расположен район<sup>1</sup>, который уже в течение столетий называется «Хамовники»<sup>2</sup>. В современном языке слово «хам» означает «грубый, невоспитанный человек». Старое значение этого слова — «ткач». Начиная с XVII века, здесь жили и работали ткачи<sup>3</sup>, отсюда название «Хамовники»<sup>4</sup>. Известен этот район и своим пивоваренным заводом<sup>5</sup>. Ткацкие фабрики и пивоваренный завод в Хамовниках работают и по сей день<sup>6</sup>. Кстати, пиво, которое варят в Хамовниках, пользуется большим спросом в Москве<sup>7</sup>.



Парадный вход в дом-музей Л. Толстого. Дом-музей сейчас в ремонте.

В 1882 году Л. Толстой покупает в этом районе дом-усадьбу. Русская аристократия, к которой принадлежал граф Л. Толстой, обычно селилась в центре города, например, на Арбате<sup>8</sup>. Почему же Толстой селится на рабочей окраине Москвы, где в 5 утра уже начинают свистеть фабричные свистки, где неподалёку расположены солдатские казармы?<sup>9</sup> Потому что он считает, что ему надо жить рядом с народом. Толстой вообще не хотел жить городской жизнью. Он почти всегда жил в своей усадьбе «Ясная Поляна» под Тулой<sup>10</sup>. Но детям необходимо было получить образование<sup>11</sup> (в семье Толстого было рождено 13 детей, из которых 5 умерло в раннем детстве<sup>12</sup>), поэтому по настоянию жены семья покупает дом в Москве.

В московский период в жизни Толстого происходят большие духовные изменения. Он приходит к идее нравственного самоосо-



Главное здание дома-музея Л. Толстого, сфотографированное сзади

вершенствования<sup>13</sup>. Он считает, что человек должен строго воспитывать себя и делать себя более совершенным и физически, и духовно<sup>14</sup>. С 80-х годов Толстой перестал пить алкоголь, курить, есть мясо. Он стал носить простую крестьянскую одежду<sup>15</sup>. Вставал рано утром, делал гимнастику. И вообще много занимался спортом: ездил на велосипеде (в то время велосипед был большой редкостью), катался на коньках, и, к удивлению всех, ходил пешком в Ясную Поляну из Москвы. Расстояние от Москвы до Ясной Поляны — более двухсот километров. Толстой считал, что всесторонне развитый человек должен много трудиться и физически и умственно. Поэтому Толстой не только много писал и читал каждый день, но ещё рубил дрова, топил печь, пахал землю, научился шить обувь и делал прекрасные сапоги<sup>16</sup>.

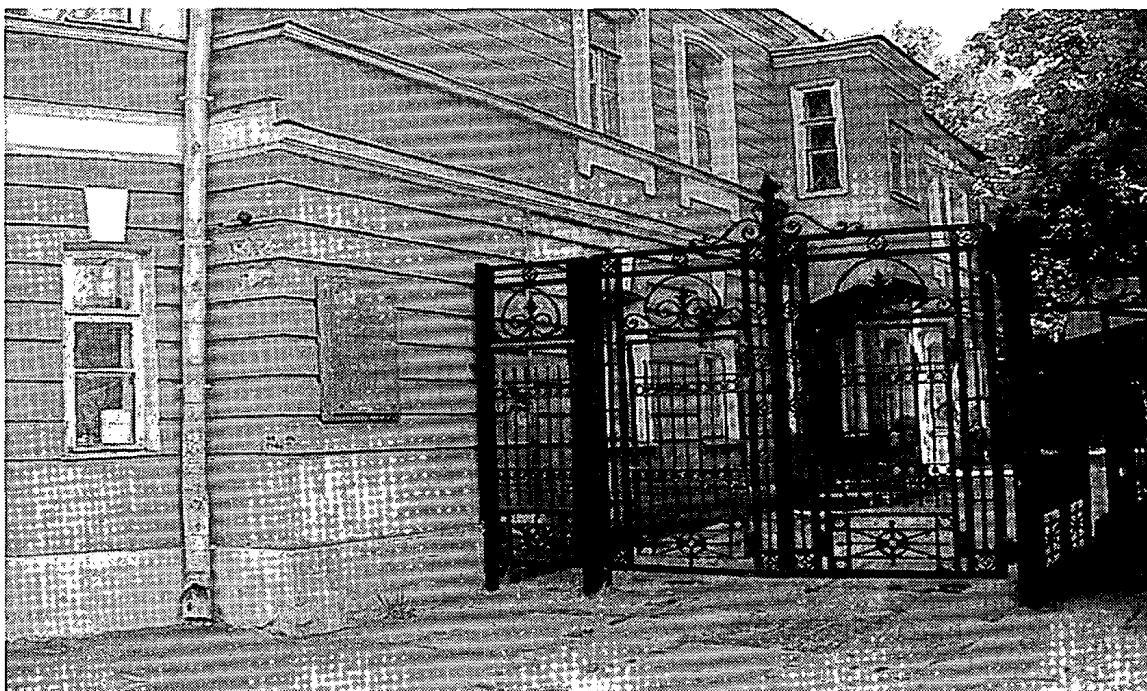
В доме-музее Толстого можно увидеть замечательные экспонаты, рассказывающие об этом периоде жизни Толстого<sup>17</sup>: его велосипед, гантели, коньки, сапоги, которые он сшил сам.

## ② Дом-музей А.П. Чехова.

Центр Москвы окружает Садовое кольцо. Сейчас это широкая шумная улица, плотно забитая машинами<sup>18</sup>. А в XIX веке и в начале XX века здесь стояли маленькие дома с прекрасными садами. В одном из таких домов по улице «Садово-Кудринская» поселилась в августе 1886 года семья Чехова<sup>19</sup> (сестра Мария, два брата: Николай и Михаил, и мать Евгения Яковлевна).

Чехову в то время было 26 лет<sup>20</sup>. Это был молодой, энергичный и общительный человек. Он работал день и ночь, и как врач, и как писатель<sup>21</sup>.

Дом, в котором поселилась семья, Антон Павлович сразу наз-



Парадный вход в дом-музей А. Чехова.

вал в шутку «дом-комод», потому что дом, действительно, напоминал пузатый старинный комод<sup>22</sup>.

Только около четырёх лет прожили Чеховы в этом доме<sup>23</sup>. Весной 1890 года Антон Павлович Чехов именно отсюда, из этого дома, начал своё знаменитое путешествие на Сахалин<sup>24</sup>, а семья после его отъезда переехала на другую квартиру.

Дом Чехова был всегда наполнен гостями<sup>25</sup>. Сюда приходили писатели, артисты, художники, студенты, учителя. Здесь часто бывали: Гиляровский<sup>26</sup>, который был самым популярным журналистом в то время в Москве, художник Левитан<sup>27</sup>, известный театральный деятель Немирович-Данченко<sup>28</sup>. Бывал здесь и композитор Чайковский<sup>29</sup>. В доме стоит фортепьяно, на котором играл Чайковский.

Чехов очень любил гостей. Он мог писать свои рассказы даже тогда, когда его кабинет был набит людьми<sup>30</sup>. Писал быстро

и легко, время от времени разговаривая с гостями<sup>31</sup>.



Сома М. и Жданов В.Н. у мемориальной доски А. Чехова.

— Комментарий и словарь —

1. *В юго-западном направлении от станции метро «Парк культуры» расположен район* : 主語は район、述語は расположен(расположить から派生した被動形動詞過去短語尾単数男性形)。また「в... направлении от А (生格)」は「А から……の方向に」の意。
2. *который уже в течение столетий называется «Хамовники»* : район を先行詞

とする関係代名詞節。「A (主格) назваться / называться B (造格／主格)」は「A は B と呼ばれる」の意。ついでながら「A (主格) назвать / называть B (対格) C (造格／主格)」は「A は B を C と呼ぶ」の意。また「в течение A (生格)」は「A の期間にわたって」の意。

3. *Начиная с XVII века, здесь жили и работали ткачи* : 主語は ткачи (ткач「職工」の複数主格)、述語は жили と работали の二つ。「начиная с / от A (生格)」は「A から始めて」の意 (начиная はそもそもは начинать の副動詞)。
4. *Отсюда название «Хамовники»* : この文には主語 (название «Хамовники») しかないが、述語を補うとすれば次のようになろう→ Отсюда возникло / произошло / появилось и название «Хамовники»。「отсюда A (主格)」は「そこから／そのために、A が生じた」の意だと覚えよう。
5. *Известен этот район и своим пивоваренным заводом* : 主語は этот район、述語は известен (известный の短語尾単数男性形)。「A (主格) известен / известна / известно / известны B (造格)」は「A は B で有名だ」の意。
6. *по сей день* : 「по A (対格)」は「(A を含んで) A まで」の意。それに対し「до A (生格)」は「(A を含まず) A まで」の意。しかしながら実際には日本語同様厳密な区別は難しい。だから相手が Я пробуду до субботы と言うにせよ、Я пробуду по субботу と言うにせよ、出発日確かめるにこしたことはない。
7. *пиво, которое варят в Хамовниках, пользуется большим спросом в Москве* : 主語は пиво で、述語は пользуется。「которое варят в Хамовниках (不定人称文)」は пиво を先行詞とする関係代名詞節。「пользоваться A (造格)」は「A を使用する」と「A を享受する」の意があるが、ここではもちろん後者。
8. *Русская аристократия, к которой принадлежал граф Л. Толстой, обычно селилась в центре города, например, на Арбате* : 主語は русская аристократия、述語は селилась。また「к которой принадлежал граф Л. Толстой」は аристократия を先行詞とする関係代名詞節。「A (主格) принадлежать к A (与格)」は「A は B の一員である」の意だが、「A (主格) принадлежать B (与格)」は「A は B の所有物、A は B の創作物」の意だから注意→ Этот дом принадле-

жит моему папе. / Эти стихи принадлежат Лермонтову.

9. *где в 5 утра уже начинают свистеть фабричные свистки, где неподолёку расположены солдатские казармы* : ここには рабочая окраина Москвы を先行詞とする関係副詞節が二つ含まれていて、一つ目は主語が фабричные свистки、述語が начинают свистеть、二つ目は主語が солдатские казармы、述語が расположены (расположить から派生した被動形動詞過去短語尾複数形) である。なお時刻の午前と午後はそれぞれ утро と вечер の生格である утра と вечера を用いる。
10. *«Ясная Поляна» под Тулой* : Ясная Поляна は「森林の中 (あるいは縁) にある明るく広々とした草地」という意味だが、ここではトゥーラ市郊外に位置するトルストイの故郷の地名。トゥーラ市はモスクワの南約 200 キロあまりのところにある。
11. *детям необходимо было получить образование* : необходимо を述語とする無人称文。意味上の主語は детям (дети の与格)。было は時制が過去であることを示している。
12. *в семье Толстого было рождено 13 детей, из которых 5 умерло в раннем детстве* : ここには主節と関係代名詞節ある。前者の場合の主語は 13 детей、述語は было рождено (родить から派生した被動形動詞過去短語尾単数中性形で было は時制が過去であることを示す)。また из которых 以下は 13 детей を先行詞とする関係代名詞節だが、主語は 5 (детей)、述語は умерло (умереть の過去単数中性形) である。1 以外の個数詞あるいは「個数詞 + (形容詞) + 名詞」は単数中性 (= оно) として扱うが、複数として扱われる場合もある。したがって以下のようなこともありうる → в семье Толстого были рождены 13 детей, из которых 5 умерли в раннем детстве.
13. *самоусовершенствования* : само と усовершенствование とを組み合わせて作った語。したがって「自分をより完全な存在にすること = 自己完成」の意。
14. *человек должен строго воспитывать себя и делать себя более совершенным, и физически, и духовно* : 主語は человек 一つだが、述語は должен воспитыв-



- вать と (должен) делать の二つ。「делать А (対格) В (造格)」は「АをВに仕立て上げる」の意で、ここでВに相当するのは более совершенным (比較級)。また「и А, и В」は「АもВも」という言い回しだから、「и физически, и духовно」は「肉体的にも精神的にも」という意味で более совершенным を修飾している。
15. *Он стал носить простую крестьянскую одежду* : ここでの文章は「～し始める」、носить は「身につける」の意味である。したがって以下のように書き換えることができる→ Он начал ходить в простой крестьянской одежде.
16. *Толстой не только много писал и читал каждый день, но ещё рубил дрова, топил печь, пахал землю, научился шить обувь и делал прекрасные сапоги* : 「не только А, но (и) В」は「ＡだけではなくてＢも」という意味の言い回し。
17. *рассказывающие об этом периоде жизни Толстого* : рассказывающие は рассказывать から派生した能動形動詞現在複数対格で экспонаты を修飾している。関係代名詞を使って書き換えると次のようになる→ экспонаты, которые рассказывают об этом периоде жизни Толстого.
18. *плотно забитая машинами* : забитая は забить から派生した被動形動詞過去単数女性主格で улица を修飾している。машина の複数造格 машинами は забитая の主体を示している。ちなみに「забить А (対格) В (造格)」は「АをВで塞ぐ」の意。
19. *В одном из таких домов по улице «Садово-Кудринская» поселилась в августе 1886 года семья Чехова* : 主語は семья Чехова で、述語は поселилась。по улице «Садово-Кудринская» は「ザドヴォ・クドリンスカヤ街に立ち並ぶ」といった意味で、таких домов (такие дома の生格) を修飾している。
20. *Чехову в то время было 26 лет* : 年齢表現は無人称文であることに注意。
21. *Он работал день и ночь, и как врач, и как писатель* : день и ночь は「時を表わす対格」と呼ばれるもので「昼も夜も」の意。また「и как врач, и как писатель」は「医者としても、作家としても」の意だが、「и А, и В」という言い回しについては注 14 参照のこと。

22. *«ДОМ-КОМОД»... ПУЗАТЫЙ СТАРИННЫЙ КОМОД* : 「太鼓腹した古いタンス」を想起させるというのだから、「タンスのような家」とでも訳す以外なきそうである。
23. *Только около четырёх лет прожили Чеховы в этом доме* : ふつう時を表わす語句を完了体動詞と一緒に用いるときは *на* や *за* といった前置詞を伴うが、*про* を接頭辞に持つ完了体動詞の場合は伴わない。そうした動詞は時を表わす語句を目的語にとっていると考えてもよからう。ここでは *около* があるので時を表わす語句が生格 (*четырёх лет*) となっているが、もしも *около* がなければ次のようになる→ *Только четыре года прожили Чеховы в этом доме. твuideに прожить* 以外の動詞の例を一つ挙げておこう→ *Я прогулял два часа.*
24. *Весной 1890 года Антон Павлович Чехов именно отсюда, из этого дома, начал своё знаменитое путешествие на Сахалин* : *из этого дома* は *отсюда* を言い換えたもの。このサハリン旅行は作家チェーホフの転換点をなすものとして知られている。この旅行に取材した『サハリン島』(1893) という作品もある。
25. *Дом Чехова был всегда наполнен гостями* : 主語は *дом Чехова*、述語は *был наполнен* (*наполнить* から派生した被動形動詞短語尾単数男性で、*был* は時制が過去であることを示している) であり、*гостями* (*гость* の複数造格) は *наполнен* の主体を表わしている。
26. *Гиляровский* : ギリャロフスキー (Владимир Александрович Гиляровский, 1853-1935) は 1880 年代からモスクワで活躍したジャーナリスト、作家。若いころはロシア各地を放浪、様々な職業を経験した。やがて 1881 年モスクワに居を定めると、チェーホフやゴーリキーなどの文学者から、ネミロヴィチ=ダンチェンコやスタニスラフスキーなどの演出家、エセエニンやベールィなどの詩人を初めにあらゆる芸術家たちと広範な交友を保ちながら、モスクワの隅々にまで観察の目を光らせ、社会派ジャーナリストとして、また作家として活躍した。代表作「Москва и москвичи」(1926) が『帝政末期のモスクワ』(中央公論社) 『世紀末のモスクワ — モスクワとモスクワ人』(群像社) と題されて、また「Мои скитания」(1928) が『わが放浪わが出会い — 帝政末期のロシア人』(中央公論社) と題されて日本語に翻訳されている。

27. **Левитан**：レヴィタン (Исаак Ильич Левитан, 1860-1900) はロシア移動展覽派に属して活躍した画家。感情移入した詩的な風景画を得意とし、「気分の風景 пейзаж настроения」の創始者とされる。そうした側面での代表作に『三月 Март』(1895)、『湖。ルーシ Озеро. Русь』(1900) などがあるが、社会批判的要素の濃い『ヴラヂーミル街道 Владимирка』(1892) といった作品もある。
28. **Немирович-Данченко**：ネミロヴィチ=ダンチェンコ (Владимир Иванович Немирович-Данченко, 1858-1943) は19世紀末からソ連時代にかけて活躍した演出家。1898年には同じ演出家のスタニスラフスキーとともに「モスクワ芸術座」を創設し、チェーホフやゴーリキーなどの作品を上演し、演劇に新局面を拓いた。
29. **Чайковский**：チャイコフスキー (Пётр Ильич Чайковский, 1840-1893) は19世紀後半のロシアを代表する作曲家。国民楽派の5人組とは違って西欧音楽の伝統を積極的に取り入れたために「折衷派」と呼ばれる場合もあるが、ロシアの音楽芸術を世界に知らしめた功績は大きい。日本でも交響曲(とくに4～6番)、バレエ音楽『白鳥の湖 Лебединое озеро』(1876) と『くるみ割り人形 Щелкунчик』(1892)、オペラ『エヴゲニー・オネーギン Евгений Онегин』(1878)、『ピアノ協奏曲1番』(1875) 『バイオリン協奏曲』(1878) など幅広く親しまれている。ちなみに1958年以来モスクワでは毎年チャイコフスキー音楽コンクールが開催されており、日本人も数多く活躍しているのでご存知の向きも多かろう。
30. **кабинет был набит людьми**：主語は кабинет、述語は был набит (набит は набить から派生した被動形動詞短語尾単数男性で、был は時制が過去であることを示している)、людьми (люди の造格) は набит の主体を表わしている。
31. **время от времени разговаривая с гостями**：разговаривая はの不完了体副動詞で、ここでは「語らいながら」の意。また「время от времени」は「ときどき=иногда」の意。

(本稿は2001年度研究助成費による研究成果の一部である)